

(上接第9版)

# 经典童书再造,编辑会有哪些招数?

市场表现

《玛蒂娜故事书》在全球的销量已经达到了1.7亿册,新版引进仅仅用时两年,也创造了超过280万册的好成绩。



以「注解」的方式搭建经典与当代的桥梁

张娜(阳光博客图书公司策划编辑)

## 编辑眼中经典童书

入行10年,我渐渐发现,经典童书本质上是成人创作者与儿童读者间的永恒对话。因此,所谓“经典童书”更应该是一个动态的概念,需要从历史传承、文化价值、儿童心理和艺术创新等多个维度去综合考量。可以肯定的是,真正的经典不是博物馆里的文物,而是一棵四季常青的大树,在每个时代都能生长出新的枝丫。

## 会选择哪套经典童书推荐给当代孩子?

“玛蒂娜故事书”系列自1954年在比利时首次出版以来,就以其优美的文字、细腻的绘画和贴近儿童生活的故事情节,深受全球儿童的喜爱,其核心在于对童年本质的精准捕捉:玛蒂娜去海边探险、去上学、给妈妈过母亲节等场景设计,兼顾了“个体成长”与“社会认知”,与每个时代孩子的成长需求高度契合。

## 许多经典作品因时代局限存在争议,如何平衡经典原貌与当代价值?

经典改编的关键原则,应该是在不破坏原作叙事逻辑的前提下,以“注解”而非“篡改”的方式搭建经典与当代的桥梁,在守正与创新间寻找和谐的共鸣点。“玛蒂娜”系列在海外也曾面临争议,有些人认为玛蒂娜的形象过于完美,故事存在家长式说教,甚至隐含殖民主义色彩。因此,在编辑过程中,我们选择了原版出版社高度认可的翻译版本,在此基础上,重新进行了文本梳理,添加了注释和温馨提醒,还设置了“写给亲爱的小读者”环节,用提问的方式,引导孩子和家长一起讨论故事内容,给孩子独立思考的空间。

## 经典童书革新案例

在经典童书的内容衍生和跨媒介叙事上,我们一直在不断努力:比如,邀请专业的童谣歌手,为《玛蒂娜故事书》录制音频,针对受众群体制作涂色卡、贴纸等;耗时两年,为现象级数学启蒙绘本《熊津数学图画书》制作点读版;为日本爆笑绘本《小猪泡背系列“儿童安全意识养成”图画故事书》制作动画片……种种努力,只为让经典作品焕发新的生机。

市场表现

“DK有趣的科学”系列自出版以来已走过10余年历程,市场表现持续强劲:累计重印近30次,总销量接近260万册,至今仍保持每年定期重印。



## 编辑眼中经典童书

经典童书需要同时考量“儿童性”“时间性”和“艺术性”三个维度。一部真正意义上的经典童书,首先必须是一本真正属于儿童的读物,其次才能谈及经典价值。值得注意的是,经典性是一种动态平衡,其评判标准会随着时代发展和读者需求的变化而不断变化,不能简单地套用僵化的固定标准。

## 会选择哪套经典童书推荐给当代孩子?

“DK有趣的科学”系列以充满童趣的视角,将抽象的科学知识巧妙地融入孩子们熟悉的生活场景。它善于从意想不到的角度切入,用孩子们感兴趣的话题引发科学探索:从“没有数字的世界”聊起,追溯数字的起源;借贝克兰姆的“香蕉球”解析力的奥秘;通过日常食品和游戏揭开元素的秘密;从“为什么不爱吃甘蓝”的挑食问题,探讨人体的构成;以“食物链顶端”的视角思考生命本质;借“昆虫小吃”的话题引入营养学知识;从远古的物物交换,演绎出现代金融体系……这种寓教于乐的讲述方式,让科学知识变得生动有趣,极易引发小读者的共鸣与思考。

## 经典童书革新案例

在图书市场日益精品化的今天,需要以创新求变的态度守护经典童书的生命力。为了让《DK有趣的科学》这样的标杆之作持续焕发活力,动态更新机制很重要:定期追踪科学前沿进展,及时修订数据与内容;精心优化视觉呈现,更新符合当代审美的插图与版式设计;通过模块化编排增强阅读体验。正是这种10余年持续不断的版本迭代——从科学内容的严谨更新到视觉设计的年轻化改造——使得这套经典丛书始终保持着与时俱进的新鲜度,在激烈的市场竞争中持续赢得新一代家长和孩子的青睐。

「DK有趣的科学」系列总销量近200万册

郭佳(中国科学技术出版社青少一分社副社长)

## 传统是不断重新定义的动态序列

董蕾(天天出版社首席编辑)

这套“世界大作家儿童文学文库”系列图书是我们从2023年开始策划并陆续出版的,目前都已进行了再版,部分单品品种入选了比较有影响力的书单。

## 编辑眼中经典童书

任何一本图书、一件艺术作品、一支乐曲,要能担当起“经典”二字,它必然是经受了时间考验的,并且在不同时代、不同地域与不同文化背景下都获得读者、观众的普遍接纳与褒奖,“经典童书”自然也不例外。成长、爱、冒险、自我、亲情、友谊等内容都是儿童文学中的重要母题,我们回顾儿童文学历史就不难发现,有许多百年前的作品,即使给现在的孩子阅读,他们也会喜欢。

## 会选择哪套经典童书推荐给当代孩子?

天天出版社出版的“世界大作家儿童文学文库”系列丛书,目前已经出版了11册。在世界儿童文学经典作品的宝库中,除了像《安徒生童话》《伊索寓言》《小王子》等这样家喻户晓,同时也版本众多的作品外,还有许多适合儿童阅读的作品。这些作品有的出自儿童文学作家之笔,也有很多是著名成人作家专门写给孩子们的故事,比如诺贝尔文学奖得主阿纳托尔·法朗士,创造了“机器人”一词的捷克著名作家卡雷尔·恰佩克,被誉为“俄罗斯文学之父”的普希金,20世纪法国最著名的文学家之一马塞尔·埃梅等等。

## 经典童书革新案例

以“世界大作家儿童文学文库”为例,我们在挑选篇目时注重市场品种差异性的打造,避开市面上已有大量版本的作品。在此基础上,我们选择那些真正适

## 《丁丁历险记》完成了74次印刷

邹维娜(中国少年儿童新闻出版总社编辑)

2001年,中国少年儿童新闻出版总社以英译本为依据,首次在中国正式出版了《丁丁历险记》22册彩色版全书。截至2024年12月,它就完成了74次印刷,共计有2200多万册《丁丁》走进了中国小读者的家中!



市场表现

## 编辑眼中经典童书

在我看来,“跨世代流传”“价值观普适性”和“文学艺术高度”都是经典童书之所以能成为经典的必备要素。首先,经典童书需要具备跨时代的生命力。比如《丁丁历险记》,自1929年诞生以来,已经陪伴全世界的读者走过了90多年,陪伴了几代人的成长。其次,经典童书需要传递普世的价值观念。《丁丁历险记》这部作品传递的勇气、正义、多元文化尊重等精神,至今仍具有现实意义,并且能跨越地域与时代引发共鸣。此外,文学和艺术高度也是关键。作为欧洲现代连环画之父,《丁丁历险记》的作者埃尔热将当时不被重视的连环画发展成伟大的艺术,对后世漫画家产生了深远影响。

## 会选择哪套经典童书推荐给当代孩子?

推荐《丁丁历险记》。首先,孩子们一定会喜欢这套书。资深丁迷,著名的作家、游记作者迈克·法尔曾经说过这样一句话:“没有人不爱丁丁,除非你没打开过《丁丁历险记》。”22册图书中丰富紧凑的冒险情节天然契合了孩子们的好奇心,他们在阅读中总是会将自已投射到故事中,陪着丁丁和小狗米卢去美洲、去埃及、去沙漠、去雪山,穿越回上世纪30年代的上海,甚至登上月球……还有鲜明的角色塑造——忠诚机敏的小狗米卢、暴躁却善良的阿道克船长、耳背却天才的科学家向

## “小屁孩日记”累计销量接近2000万册

蔡英洁(新世纪出版社儿童文学出版中心编辑)

新世纪出版社自2009年引进出版“小屁孩日记”,已出版117种图书,针对不同的读者需求开发了双语版、中文版、注音版、学习笔记本等版本,国内累计销量接近2000万册。

市场表现

作为童书编辑,我认为定义一本童书是否“经典”,最重要的是看它能否受到广大儿童的喜爱。童书的读者对象是孩子,孩子的喜爱与否才是最真实、最直接的判断。也只有俘获了一代又一代儿童内心的童书,才能经受住时间检验,才可以称之为“跨世代流传”,才成为经典。

## 会选择哪套经典童书推荐给当代孩子?

我想推荐一套能让孩子暂时脱离烦恼、从背负繁重压力的“小大人”回到原本的快乐小孩身份的童书——“小屁孩日记”系列。“小屁孩日记”系列是一个美国初中生的日记,主角叫格雷·赫夫利,一个平凡、普通的男孩,他在这本日记里记下自己的生活琐事,期盼着等将来名扬天下时,所有人都能从日记中了解他的事迹。这是一套能让孩子大笑的书。书中主角格雷的脑子里充满了各种天马行空的想法,也因此闹出不少笑话。另外,这套书一半是生动的漫画式插图,一半是诙谐有趣的文字,可读性强,孩子看得不累、看得开心,即使是不爱看书的孩子都百看不厌。这是一套高度契合儿童心理的童书。很多孩子青春期后,变得不爱和爸妈交流。如果您作为父母,苦于无法接近孩子的内心,不妨读一读《小屁孩日记》。虽然格雷的父母可能算不上是

合儿童阅读的作品,选择那些能够给孩子们带来快乐和思考的作品。像《拉比齐的大冒险》和《小鸵马》都曾经被改编为舞台剧、电影、动画等多种艺术形式;《呱呱!呱呱!》《小鸵马》都是官崎骏推荐的50本童话作品。此外,我们也注重这套作品在体裁上的丰富性,除了童话外,我们还收入了诺贝尔文学奖作者写给儿童的散文集《一个孩子的宴会》,“俄罗斯文学之父”普希金创作的童话诗歌集《金鸡的故事》等等。在作品的形式上,根据每部作品的风格,我们邀请青年插画家重新绘制插图。《呱呱!呱呱!》一书最初在捷克出版时,作者恰佩克的哥哥约瑟夫为图书创作了非常简洁又不失幽默的黑白线稿插图。我们在参考原书插图画风的基础上,邀请青年插画家绘制了画面更加丰富、更符合当下儿童审美需求的彩色插图。再比如诺贝尔奖获得者法郎士的儿童散文集《一个孩子的宴会》,作品文字优美,内容轻松,充满童趣。因此在插图的设计上我们也遵循这样的风格,成品效果丰富绚丽,图文设计相得益彰。充满奇幻风格与冒险精神的童话《金钥匙》,我们邀请了年轻的零零后插画家充分发挥想象力,创作出与天马行空的故事情节同样大胆有趣的插图。针对图书的整体装帧,我们也进行了调整。没有使用经典类作品常用的标准32开,而是将图书开本缩小了一圈,整体设计更加精巧,这样的开本也更适合孩子们的小手持握、翻阅。

日葵教授……这些都精准地回应了孩子们对于“冒险”“英雄”“伙伴”等元素的天然向往。同时,阅读《丁丁历险记》,也是一个在惊奇中不知不觉获取知识的过程。《丁丁历险记》里包含着各国的历史、自然的风物,体现着风土人情,展现着大千世界,说它是百科全书也不为过,非常值得一读。比如《奔向月球》《月球探险》中,就融入了第二宇宙速度、宇航服的设计、月球引力等众多科普知识,这些故事能极大地激发孩子们对科学的兴趣。有读者说,《丁丁历险记》就是为他打开知识大门的索引,而且还是带剧情的索引。

## 经典童书革新案例

去年,社里为了配合包括《长袜子皮皮》在内的林格伦经典作品的80周年,特别推出了纪念版的礼盒。首先,我们针对当代孩子轻量化阅读的需求,设计了轻薄的小32开口袋本,让孩子可以随时随地开启阅读。另外,礼盒内不仅包含了4种共15册的林格伦经典作品,还加入了皮皮80周年海报盲盒、独立编码藏书票、皮皮游戏卡片、精美皮皮便签本、皮皮变身卡等丰富周边,让经典作品在当下焕发新的吸引力。未来,我们也会考虑在经典童书中加入一些视觉上的技术赋能和内容上的跨界联动。比如与AR、VR技术的结合,还有与线下课程、儿童剧目、展览的结合。

完美的父母,但他们一定是尊重孩子、理解孩子的父母。这是亲子关系中最基础的,恰恰也是很多家长做不到的。

## 许多经典作品因时代局限存在争议,如何平衡经典原貌与当代价值?

就引进书而言,我认为不能直接将原版内容进行一比一复制,尽管经典童书所传达的情感可以超越时间、语言与地域限制,但仍有部分内容因国情或时代原因,不适合如今我们的孩子阅读。而这正是出版工作者所应该发挥作用之处。“小屁孩日记”系列作为一套引进书,展现了很多美国学生的日常生活与行为方式,翻译和编辑在最大程度基础上保留原有风味的同时,也对部分不适宜的内容进行了规避和完善,使之成为一套适合国内孩子阅读的童书。

## 经典童书革新案例

由于版权方的统一要求,“小屁孩日记”系列的封面无法脱离原版做太多跳脱的设计,因此我们只能在原版的基础上做细节优化,力求从书名字体、配色等方面来贴近新时代家长与孩子的审美。但对于文本内容,我们在每次加印时都会重新审视,不断修正完善旧有的翻译,使其既不违背作者原文的意思,又使新时代的孩子更易理解和接受。(下转第11版)

## 新锐插画师

杨博 插画师,英国剑桥艺术学院绘本系硕士,任教于北京服装学院。作品曾获包豪斯奖国际设计大赛专业组银奖、第二届青铜葵花图画书奖银奖、欧洲IJUNGLE插画奖、2018年英国巴特福德奖,作品入选英国世界插画大赛(WIA)短名单等。



我不算是严格意义上的Z世代插画师,我出生于1991年,应该算是Y世代。



我从事绘本创作,源于在剑桥艺术学院插画硕士阶段的学习。剑桥艺术学院的儿童图书插画专业由马丁·索斯伯里教授创立,该课程强调图文叙事的节奏与连贯性,鼓励学生发展个人绘画风格。在学习期间,我深入研究了图画书插画的技法与理论,阅读了大量优秀的绘本作品,这让我意识到,绘本不仅是儿童阅读的图画书,更是一种富有情感表达力的艺术载体。我在学校期间创作的绘本作业《狐狸的朋友》,讲述了一只狐狸与大雁之间关于信任与友谊的故事。该绘本获得“青铜葵花图画书奖”银奖,并由天天出版社出版。这本书的出版不仅是我绘本创作旅程的起点,也为我打开了作为图像作者的职业大门。

插画和我的成长经历密切相关。我小时候物质和精神娱乐都不丰富,也没有互联网,当时主要的媒体是书籍和报刊。小时候我常常会上课从图书馆、图书角借来的书上的插画,喜欢的动画和漫画也会临摹下来。画得多了,就顺理成章成了美术特长生。

中学时期我喜欢看小说,小说中的插图也令我着迷。后来作为艺术生考入北京服装学院视觉传达专业,书籍插画也算是视觉传达中的一部分。

很多朋友都羡慕我能成为一名自由插画师:“可以把小时候的梦想一直坚持下去,这种感觉真好啊!”似乎成为插画师是一件自然而然的事,也确实是我开心的事情。虽然改稿时会不开心,但总体来说,能把自己开心的事变成工作,是很幸运的。

我最近完成的绘本是《我是一根拐棍》,这是与作家曹文轩老师合作的一部作品。它以第一人称的方式,从一根拐棍的视角讲述它与老人之间的相伴经历。这本书的创作过程对我而言充满挑战。为了准确传达“拐棍”这一非生命物件的情感温度,我在画面中尝试通过构图、光影、分镜的设计,让读者感受到“陪伴”与“孤独”之间的情感变化。同时,也尝试突破以往更具童趣的视觉语言,转向一种更内敛、富有手绘质感的绘画方式。我创作的绘本《狐狸的朋友》和《我听见万物的歌唱》采用的是数码拼贴技术,用手绘绘制素材后在软件中合成,形成手绘难以实现的效果。而在绘本《我是一根拐棍》中,则使用了综合水性媒介,力求凸显画面中绘画材料所呈现的质感。

杨博:小时候我常临摹书中的插画